



Title	魯語（１） -翻刻並びに注-
Author(s)	岩井, 憲幸
Citation	明治大学教養論集, 529: 259-276
URL	http://hdl.handle.net/10291/19157
Rights	
Issue Date	2017-09-30
Text version	publisher
Type	Departmental Bulletin Paper
DOI	

<https://m-repo.lib.meiji.ac.jp/>

『魯語』(1)

— 翻刻並びに注 —

岩井憲幸

例言

1. 本稿は静嘉堂文庫所蔵『魯語』の翻刻並びに注である。本書は部門別和露語彙集および例文集を内容とするが⁽¹⁾、ロシア文字を用いてロシア語を表記しているという点で、同類他書から抜きん出ている。今回は全体の1/4ほどを翻刻する。
2. 『魯語』はさきに翻刻を発表した⁽²⁾同館所蔵『文法規範』六巻五冊(巻五は欠)といわばセットをなすものと考えられる。両者は同体裁にして同筆とみられる。
3. 本書もまた、『文法規範』同様、天下の孤本である。京都大学附属図書館に新写本を有するのみである。本書の成立は未詳だが、文化10年(1813)、馬場佐十郎によると私考する。
4. 書誌は次の通り。
 - 1) 書名：魯語 全(表紙直書)
 - 2) 所蔵：静嘉堂文庫(函架番号 九七一三槻)
 - 3) 巻数：1巻1冊
 - 4) 大きさ：小本、縦18.5cm 横13.1cm 前後
 - 5) 料紙：やや厚手の和紙

- 6) 装釘：袋綴。こよりで綴じた上に背を同じ料紙でくるむ。表紙も本文紙と同じ紙にて，仮表紙。
- 7) 墨付：本文墨付 15 丁半。ただし丁付なし。
- 8) 印類：4 種。すべて陽刻朱印にて，次の通り。
 - a) 〈大槻氏印〉：角印。表紙左下および本文 16 ウ右下にあり。
 - b) 〈静嘉堂蔵書〉：矩形印。遊び紙オ左下にあり。
 - c) 〈大槻文彦蔵〉：矩形印。本文 1 オ左下に，本文にかかってあり。
 - d) 〈大槻文庫〉：矩形印。うら表紙左下にあり。
5. 本文は左横書きである。見出し語は漢字と片仮名で，対応のロシア語はロシア文字筆記体で表記される。前者には朱圈点，後者にはピリオドをそれぞれ付すのが原則である。13 オ迄左右二欄，毎半葉 25～30 行前後。
6. 翻刻にあたり次のような方針に従った。
 - 1) 原本の体裁は第一に尊重する。ただし，以下に見られる通り若干の変更を加えた。
 - 2) 行取りは原本通り。末に 5 行おきに行数を示す数字を私に付した。なお，特にロシア語でスペースの関係上，原本において 1 行枠に 2 行以上記す場合も極力 1 行に翻刻し，その行の切れ目を / で示した。原本において次行に記される場合も，同一項目に属すると判断される時は同一行に / を付して続ける。本稿で印刷スペースが不足する場合，L を用いて次行末に追い込む。
 - 3) 漢字・片仮名はおおむね原本通り。原本においてこれら両者は，見出し語および注的な語にあって大・中・小 3 種の大きさを区別するが，翻刻にあたり次のように変更する。
 - a) 見出し語は原本において，当時通行のごとく，漢字表記が原則であり，その頭を揃える体裁をとる。しかし，訓み・注記が小字で漢字表記の前に付される場合は，印刷の関係上，上記体裁に反してこれらから見出し語を開始する。

- b) 原本において漢字下部に付された小字の送り仮名は、中字に変えて行中に移す。小字双行の仮名も中字単行に変える。上部に付される小字も同断。
- c) 中字はそのままとする。
- 4) 表紙および跋文の縦書きは、例外的にそのままとする。
- 5) 朱筆は意味を有する場合、注でその由を示した。
- 6) 鉛筆による書き込みは原則として翻刻しない。ただし注で具体的に示す。
- 7) ロシア文字およびラテン文字は、筆記体からローマン体に改めて翻刻した。ロシア文字筆記体の $\tau \cdot \text{ш}$ はそれぞれ下線・上線をともなって書かれる場合がしばしば見られるが、その由は注さない。
- 8) ロシア文字等の大文字・小文字の別が原本において判然としない場合は、恣意的に一方を選択せざるをえなかった。
- 9) 和文・露文に限らず原則として原文のままとする。抹消や付加による訂正、綴りの誤り等は必要に応じて注で一言するが、横線を用いてロシア語単語を抹消する場合はそのままを示した。なお、注中で問題とする当該箇所文字は最小限を示すにとどめた。
- 10) 注は校訂注を主とする。その際、注すべき箇所の右肩にかっこを付した数字で表示し、その順は右欄から左欄へとし、半葉ごとに本文下に線で区切って別体裁で示す。
- 11) 注中のロシア語綴りに関しては主に ИАС (次項7を見よ) に依拠した。
7. 本文・注で用いた略号等は次の通り。

[] : 翻刻者の補い

/ : 原本での改行

L : 本稿で前行の追い込みであることを示す。

京大本：京都大学附属図書館所蔵新写本『魯語』

ИАС : Словарь церковно-славянскаго и русскаго языка, составленный Вторымъ отдѣленемъ Императорской академии наукъ, Второе издание, тт. I-IV, СПб., 1867-1868. (rep.: Zentralantiquariat der Deutschen Demokratischen Republik, Leipzig, 1972.)

Даль : Толковый словарь живого великорусскаго языка Владимира Даля, Четвертое исправленное и значительно дополненное издание под редакцию проф. И. А. Бодуэна-де-Куртене, тт. I-IV, СПб.-М., 1912. (rep.: Nauka Reprint, Tokyo, 1984.)

-
- 注(1) 参照：杉本つとむ〈『魯語文法規範』の考察(付)『魯語』の考察〉, 『江戸時代蘭語学の成立とその展開』, 早稲田大学出版部, 昭和51年; 中村喜和〈馬場佐十郎と「魯語」〉, 「日本ロシヤ文学会会報」第10号, 昭和42年; 岩井憲幸〈『魯語』細見〉, 「明治大学教養論集」通巻227号 外国語・外国文学, 1990年3月。
- (2) 『文法規範』巻一——翻刻並びに注——: 本誌通巻379号, 2004年1月; 同巻二: 同388号, 2005年1月; 同巻三: 同407号, 2006年3月; 同巻四: 同413号, 2007年3月; 同巻六: 同437号, 2008年3月。
-

本 文

魯
語
全⁽¹⁾

注 (1) 京大本〈全〉の字なし。〈魯語〉と別筆か。

(裏 白)

」(表紙ウ)

(白 紙)

」(遊び紙オ)⁽¹⁾

(白 紙)

」(遊び紙ウ)

注 (1) 京大本に遊び紙なし。表紙の次にすぐ本文が続く。

○⁽¹⁾ 天文

1

天、 ⁽²⁾ Небо, день. 月日、		雷、 Громъ.	
日、 Солнце.		電、 Молнія.	
日蝕、Затмѣніе Солнца ⁽³⁾ .		寒、 Холодъ.	
月、 Луна, мѣсяцъ. 年月、		冬寒、 Стужа.	5
月蝕、Затмѣнія ⁽⁴⁾ Луны.		嚴寒、 Морозъ.	
星、 Звѣзда.		暖、 Теплота.	
明、 Свѣтъ.		暑、 Жаръ.	
暗、 Темнота.		ヨバエ星 ⁽⁶⁾ 、 Нра ⁽⁹⁾ Планѣта,	
火、 Огонь.		昴 ⁽¹⁰⁾ 房入声即流星彗星—блуждающая/ L звѣзда. /planet.	10
氣、 Воздухъ.	長尾星 掃把星	彗星、 Комѣта.	
風、 Вѣтеръ ⁽⁵⁾ .		背風、 Попутной вѣтеръ.	
颶、 Вихрь. 旋風 四方之風/又颶風 狂風		逆風、 Противной вѣтеръ.	
雨、 Дождь.		好天氣、 Хороши ⁽¹¹⁾ день.	
滴、 Капля.		月夜、 Ясная ночь.	15
雪、 Снѣгъ. ⁽⁶⁾		闇夜、 Темная ночь.	
霜、 Иней.		天氣、 Погода.	
雹、 Градъ.		陰霽、 Паръ.	
露、 Роса.			
霧、 Туманъ.	絳星 恒星 ⁽¹²⁾	Неподвижная звѣзда./ fixed star.	20
雲、 Облако.	彗星 ⁽¹²⁾	Хвостатая ⁽¹³⁾ — ./a comet.	
虹、 Радуга.	a rainbow, an iris.		
東、 Востокъ.			
西、 Западъ.			
南、 Югъ.			25

北、 Сѣверь.⁽⁷⁾

」(1オ)

注 (1) 朱丸。京大本同じ。以下「門名」を示す語の前に付される丸は朱丸が原則。以下一々注さない。(2) 見出しの語の次に付される圈点(本書ではごま点)も原則的に朱点。京大本同じ。以下一々注さない。(3) 語末、初め a と書き、これを墨で抹消し、その下に ы と訂正。京大本同じ。(4) я м а м а。正: e。(5) ъ になぞり。京大本明確に ъ。(6) г になぞり。京大本なぞりなし。(7) 初め Сѣвѣрь と書き、e をじかに ъ と、ъ を抹消しその下に e と、各々訂正。(8) <星>の前の2字抹消し、下に <ヨバエ>と訂正。<星>直前の文字は <惑>。京大本同じ。(9) 朱線で抹消。京大本同じ。(10) 彳=彳。(11) и м а м а。正: и。(12) これら2項目、左欄の他の見出し語より左に突出。(13) 初め Хаво- と書いたものを、a を斜線で抹消し訂正。なお次の直線は звѣзда の代行。

○地理

1

世界、 Мірѣ.

城、 Замокъ.⁽⁴⁾

全、 Свѣтъ.

砦、 Крѣпость.

國_又地、 Земля.

壕、 Ровъ.

海、 Море.

荒地、 Пустыня, Степѣ.⁽⁵⁾

5

大洋、 Океанъ.

庭、 Дворъ.

湖、 Озеро.

園、 Садъ.

川河、 Рѣка.

地震、 Землетрясение.⁽⁶⁾

溪流、 Ручей.

墓、 Могила.

岸、 Берегъ.

橋、 Мостъ.

10

浪、 Буря.⁽¹⁾

石橋、 Каменной мостъ.

源、 Ключъ.⁽²⁾

井、 Колодезь.⁽⁷⁾

全、 Источникъ.

池、 Прудъ, Купѣль.⁽⁸⁾

cistan⁽⁹⁾/⁽¹⁰⁾-cistern⁽¹¹⁾ 積水井/-pond,

└ 池沼

山、 Гора.

泉、 Водомеръ, Фонтанъ.

谷、 Долина.

瀧、 Водопадъ.

15

道、 Дорога.

澤、 Лужа.

畑、 Огородъ.	阪、 Лѣстница. ⁽¹²⁾	
野、 Поле.	水、 Вода.	
森、 Лѣсъ.	氷、 Лѣдъ.	
堤、 Заплотъ./新埤	潮満、 Приливъ.	20
村、 Селѣніе.	潮退、 Отливъ.	
都府、 Городъ.	港、 Гавань.	
市街、 Улица. ⁽³⁾	濱、 Приморіе. ⁽¹³⁾	
田舎、 Деревня.	岬、 Мысь. ⁽¹⁴⁾	
砂、 Песокъ.	島、 Островъ.	25
石、 Камень.	海峡、 Каналъ.	
泥、 Грязь.	金坑、 Руда.	
粘土、 Глина.	灰、 Пепѣль ⁽¹⁵⁾ , Зала. 客堂 ⁽¹⁶⁾	
崑、 Скала, Опока.	塵、 Пыль.	
	煤、 Сажа. 』(1ウ)	30

注 (1) яになぞり。京大本明確に я。(2) ьママ。正：ъ。(3) У-の前に П を抹消。
 (4) ここではアクセント記号は正しく付される。cf. 『文法規範』巻六 28 オ 3。
 (5) <ъ> ママ。京大本 <ъ>。(6) тря の т と р の間 1 文字抹消。(7) ьママ。正：
 ь。(8) ьになぞり。ИАС に -пе-/пѣ- 二様の綴りを登録。(9) 墨線で抹消。
 (10) 抹消あり。(11) е は tr の上方に追加。(12) т を сн の間にカギ印を用いて挿入
 訂正。(13) ie になぞり。京大本明確に ie。(14) ы になぞり。京大本明確に ы。
 (15) ьママ。(16) この 1 項本来は独立すべき。

Сырѣцъ. raw silk, 生絲
 unboiled mead.
 未煮爛的肉⁽¹⁾

寺、 Церковь. ⁽²⁾	木曜日、 Четвѣргъ. ⁽⁹⁾	1
運上役所、 Таможня.	水曜日、 Средá. ⁽⁹⁾	
市場、 Плошадь./биржа./貸馬車站	金曜日、 Пятница.	
家、 Домъ.	土曜日、 Суббѣта.	
全、 Домы, дома. ⁽³⁾	日曜日、 воскресѣніе.	5

市店、Рынокъ.	祭日、Прáздникъ.	
車屋、Ратуша. ⁽⁴⁾	月、 М́бсящъ.	
旅店、Трактиръ./酒館 客店 邸店	正月、 Генв́арь.	
牢屋、Тюрьма. ⁽⁵⁾	二月、 Февр́аль.	
駅場、Станция.	三月、 М́артъ.	10
湾、 Губа.	四月、 Апр́ель.	
封内、владѣнiе. ⁽⁶⁾	五月、 М́ай. ⁽¹⁰⁾ 六月 Ю́нь. ⁽¹¹⁾	
沼、 болото.	七月、 Ю́ль. ⁽¹²⁾	
津場ワタシバ、Переходъ.	八月、 Áвгустъ.	
全、 Переправа.	九月、 Сентя́брь.	15
郡、 Губернiя.	十月、 Октя́брь.	
帝都、Столица.	十一月、 Ноя́брь.	
埠、 Портъ.	十二月、 Декáбрь.	
平地、Равни́на.	年、 Годъ. ⁽⁷⁾	
	半年、 Пóлгода.	20
○時令	来年、 Б́удущий ⁽¹³⁾ годъ. ⁽¹⁴⁾	
時、 Часъ. ⁽⁷⁾	去年、 Прóшлаго ⁽¹⁵⁾ года.	
分、 Минúта.	去々年、 Зádвухъ ⁽¹⁶⁾ лѣтъ.	
秒、 Секúнда.	明後年、 Пóдвухъ ⁽¹⁶⁾ лѣтъ.	
日、 Дeнь. ⁽⁷⁾	今年、 Сeгó Года.	25
七値日、 Недѣля.	日中、 Пóлдень	
月曜日、 Понедѣльникъ.	朝、 Ё́тро.	
火曜日、 Втóрникъ.	朝ノ間、 Поўтру. 」（2オ）	

注 (1) これら3行は上欄への書き込み。ロシア語、英語の綴りは朱筆。京大本同じ。
row, mead ママ。(2) ьママ。正: ь。(3) 2語ともに複数形。(4) 初め-таと書き、
тのみ抹消し、その上方にшと訂正。(5) ьはрとмの中間上にあり。(6) 初め
владенiяと書き、еを抹消し上方にもと、語末のяも同じ方法でeと訂正。

(7) 下線は墨。次に続く語彙をまとめる語であることを示す。(8) 初め Четвѣртокъ と書き、-токъ- の to を丸かっこと二重線で抹消、ついで к を抹消し、上方に г と書き訂正。(9) Ср- の間 1 字抹消。なお曜日 of の順が逆転。(10) и мама. ИАС : Маи, Ма́и. (11) 頭字は j の如し。(12) ю の 1 筆目になぞり。頭字 j の如し。(13) и になぞり。(14) 初め года と書き、а を抹消しその上方に ъ と訂正。(15) Прош- の о は р と ш の間の下方にあり。アクセントは同上方にあり。(16) 1 綴ママ。

○宮室

宵、 вечеръ.	家、 Домъ.	1
宵ノ間、 въ вечеру. ⁽¹⁾	殿、 Дварь. ⁽⁸⁾	
夜、 Ночь.	樓、 Жилы, ⁽⁹⁾ Ярусъ.	
夜分、 Ночью.	サシキ賓室、 Зала.	5
夜半、 Полночь.	ヘヤ室、 Покои, ⁽⁵⁾ Горница.	
黄昏、 въ Сумерки.	全、 Комната.	
曉、 Разсвѣтъ.	閨房、 Спальня.	
今日、 Сегодня. ⁽²⁾	庖厨、 Кухня, Поварня.	
明日、 Завтра.	廁、 Нужникъ, Нужное.	10
昨日、 вчера.	門、 Ворота.	
一昨日、 Третьяго дня. ⁽³⁾	壁、 Стѣна.	
古、 Давно.	窓、 Окно, ⁽¹⁰⁾ Окоtko. ⁽¹¹⁾	
今、 Теперь.	庭、 Дворъ.	
當時、 Нынѣ[.]	壇、 Лѣсница. ⁽¹²⁾	15
氣候、 Климатъ.	柱、 Столбъ.	
春、 Весна.	烟窓、 Дымовая труба.	
夏、 Лѣто.	屋、 Кровля. ⁽¹³⁾	
秋、 Осень.	穴庫、 Погребъ.	
冬、 Зима.	瓦、 Кирпичъ. ⁽¹⁴⁾	20
年々、 ежегодно.	屋瓦、 Черепица.	
来月、 Будущи ⁽⁴⁾ мѣсяць.	垣、 Стѣна.	

毎日、Всякой ⁽⁵⁾ день.	戸、 Дверь.	
全、 Каждый ⁽⁵⁾ день.	厩、 Конюшня.	
凶年、 <u>Голодной</u> ⁽⁶⁾ годъ.	牛室又豕室、 Хлевъ. ⁽¹⁵⁾	25
先日、Переждние ⁽⁷⁾ день.	羊室、 Овчарня.	」(2ウ)
毎年、Всякой ⁽⁵⁾ Годъ		

注 (1) 2 綴ママ。cf. Даль: Ввечеру́。 (2) ьママ。ふつう я, ただし Даль: -и あり。 (3) 2 綴ママ。ИАС 1 綴。 (4) иママ。正: ий。 (5) иママ。正: и。 (6) иママ。正: и。下線の意味不明。 (7) ママ。正: Преждний。 (8) аママ。正: о。 (9) ыママ。正: ъе。 (10) 京大本コンマなし。 (11) тママ。正: ш。 (12) ママ。京大本 с は e に近し。正: Льстница。 (13) рになぞり。 (14) 語末は初めтьと書き, тを抹消し, 上方に чと訂正。ただし ьママ。正: ъ。 (15) еママ。正: ъ。

○家具

家具、Мебли. ⁽¹⁾	羽毛、Перья.	1
鎖、 Замокъ[.]	手水鉢、 Тазикъ.	
鑰、 Ключъ. ⁽²⁾	全、 Тазише.	
カケカ子鑿、 Зашелочка.	○庖厨之品	5
硝、 Стекло.		
机案、 Столь. ⁽³⁾	爐、 Очагъ.	
全、 Столикъ.	火、 Огонь.	
椅子、 Стуль, Стулья.	炎、 Пламя.	
櫬、 Скамыя. ⁽⁴⁾	煙、 Дымъ.	10
全、 Скамейка. ⁽⁵⁾	煤、 Сажа.	
箱、 Ящикъ.	薪、 Дроваль. ⁽⁶⁾	
皮籠、 Сундукъ.	炭、 Уголь.	
筆筒、 Бюро.	灰、 Пепель.	
鏡、 Зеркало.	全、 Зала. ⁽⁷⁾	15
物置臺、 Софа.	火打鎌、 Огниво.	

全、 Канале.	火打石、Кремень.	
蒸室、Печка.	火口、Труть.	
全、 Печь.	硫黄、Съра.	
	ツケキ 発燭、Сърная нитка.	20
○閨房之品	木器、Посуда.	
	火箸、Клеши.	
卧具、Постеля.	杓スクヒ、Лопата.	
卧榻、Кровать.	鍋、Котерь. ⁽⁸⁾	
フトン 卧单、内納羽毛、Перина.	消炭、Горшокъ[.]	25
全、内納皮、Тюфякъ.	三脚子、Вфель. ⁽⁹⁾	
全、内納囊、Соломенникъ.	全、 Таганъ.	
枕、 Подушка.	焙昇ヒカキ、Жаровня.	
全、 Изголовье.	焼綱 ⁽¹⁰⁾ 、Ръшотка. ⁽¹¹⁾ 」(3才)	

注 (1) -бли ママ。正：-бель。(2) ь ママ。正：ь。(3) о になぞり。(4) ыママ。正：ь。(5) иママ。正：й。(6) ママ。(7) 第1の аママ。正：о。(8) рママ。正：л。(9) ママ。(10) 綱ママ。正・綱。(11) оママ。ИАСはé, とすれば本書ではえが期待される。ただし Даль：Ръшо-/решо-。

マンリキ 三加、Кастрюла. ⁽¹⁾	脂、 Сало.	1
箒、 Вѣникъ.	鹿肉 ⁽⁶⁾ 、Говядина.	
全、 Метла.	小牛肉、Тѣлятина. ⁽⁷⁾	
ワサビオロシ 薑擦、Тёрка.	羊肉、Баранина。-райт。 ⁽⁸⁾	
斧、 Топоръ.	牝羊肉、Ягнятина.	5
鋸、 Пила.	豕肉、Свинина。-ниѣ。 ⁽⁹⁾	
フルヒ 篩、Сито, решето.	子豕肉、Поросенокъ.	
臼、 Иготъ.	塩肉、Солснина. ⁽¹⁰⁾	
車、 Телѣга.	脂肉、Ветчина.	
車、 Карета.	豕焙肉、Копѣоная ⁽¹¹⁾ /свинина.	10

雪車、Сани.

車輪、Колесо.

○食料

味 Вкусъ⁽²⁾

朝飯、Завтракъ.

中飯、Обѣдъ.

夕飯、Ужинъ.

麥餅、Хлѣбъ. —

麥餅心、Мякишъ………⁽³⁾ハダカムキノパン、Ржаныи⁽⁴⁾………柔焼全、Мягкки⁽⁴⁾………堅焼全、Черствии⁽⁵⁾………

羹、Супъ.

菜羹、щи.

肉、Мясо.

焙肉、Жаркое.

鹿⁽¹²⁾ 焙肉、Жареная/телятина.

羊焙肉、Жареная/баранина.

牝羊全、Жареная/ягнятина.

胸肉、Грудинка. 15

腸、Кишки.

肝、Печень, печѣнка.

心、Сердце.

肺、Лѣгкое.

胃、Желудокъ. 20

腎、Почка.

骨、Кость.

雄雞、Пѣтухъ. —

カラクン、Индѣискки⁽¹³⁾………

雌雞、Кўрица. 25

若雞、Нпылята.⁽¹⁴⁾

鴨、Ўтка. — Пыплѣнокъ[]

賣雞人 Пыплѣтннкъ⁽¹⁵⁾] (3ウ)

注 (1) 語末 -а ママ。я か。であれば見出し語に存疑。(2) 後筆。全体小ぶり。見出し語後に圏点、ロシア語後にピリオドなし。(3) 以下ロシア語3語は元來 Ржаныи, Мягкки, Черствии とあったものを、上に紙を貼って各々訂正。京大本紙貼りなし。なお、Мякишъ 後の点線不要。次3語後の点線は Хлѣбъ の略。(4) и ママ。正: й。(5) ии ママ。正: ъйй。(6) <鹿>を鉛筆にて消し、その前に<牛>と加筆。京大本なし。よって鉛筆の加筆は京大新写本作製以後。(7) ъ ママ。正: е。и は тн の間上方に書き加え、訂正。(8) ハイフン以下は後筆か。(9) 同上。ИАС: -ья/-ия。(10) лс ママ。正: ло。(11) ママ。Кипяченнная か。存疑。(12) <鹿>を鉛筆にて消し、その前に<子羊>と加筆。京大本なし。cf.(6)。(13) 正: Индейскки。(14) 墨線にて抹消の上、斜線にて訂正。(15) 下欄への書き込みか。圏点、ピリオドなく後筆か。cf.(2)。前項訂正のロシア語と書き方近似。とすれば前項の訂正も後筆か。

雁、 Гусь. ⁽¹⁾	麵粉 wheaten flour. ⁽¹⁴⁾ /為麵者 ⁽¹⁵⁾ /麩麥/wheat.	
鳩、 Голубь.	橙、 Лимонь.	1
卵、 Яицо. ⁽²⁾	南瓜、 Тыква.	
雞子白、 Бълокъ.	甜瓜、 Дыня.	
全黃、 Желтокъ.	小麥、 Пшеница. ⁽¹⁶⁾	
血腸、 Колбаса.	裸麥、 Рожь. 傑麥 小麥 粗麵麥 ⁽¹⁷⁾ /	5
兔、 Заецъ. ⁽³⁾	大麥、 Ячмень. 丱莖麥攸麥/(ray)	
野菜、 Зелень.	烏麥、 ⁽¹⁸⁾ Овса. ⁽¹⁹⁾	
豆、 Бобы.	蕎麥、 Гречиха.	
碗豆、 Горохъ. 丿	苧 ⁽²⁰⁾ 、 Ленъ[.]	
綠豆、 Зеленой ⁽⁴⁾	麻苧、 Конопля.	10
菜、 Капушта. ⁽⁵⁾	塩、 Соль, ⁽¹⁾ Сбъ. 醬油 ⁽²¹⁾	
胡夢、 Морковь.	芥子、 Горчица.	
蕪、 Репа. ⁽⁶⁾	胡椒、 Перець.	
芹、 Селдереи. ⁽⁷⁾	生姜、 Индирь. ⁽²²⁾	
萊菔、 Ръдка. ⁽⁸⁾	酢、 Укусъ.	15
葱、 Луковица.	油、 Масло.	
菠蔞草、 Шпинатъ. ⁽⁹⁾	ボートル牛酥、 Коровье масло.	
粉、 Каша.	カース牛酪、 Сырь[.]	
穀物、 Крупа.	煮肉、 Вареное.	
全、 Крупы.	蜜、 Мёдъ.	20
阿蘭芋、 Землянная ⁽¹⁰⁾ /яблоки.	○食用器品	
米、 Сорочинское пшена. ⁽¹¹⁾	覆机布、 Скатерть.	
麥粉、 Мука. ⁽¹²⁾	覆膝布、 Салфетка.	
泥、 Тъсто.	大鉢、 Блюдь. ⁽²³⁾	
林禽、 Яблоко.	碗、 Сосудъ.	25
	コツブ、 Чаша.	

梅、 Слива.	小鉢、 Тарелка.	
櫻、 Вишина. ⁽¹³⁾	七、 Ножъ. ⁽²⁴⁾ Ложка.	
桃、 Персикъ.	小刀、 Ножъ.	
	全、 Ножикъ.	30
	肉刺、 Вилка.	
	鉢、 Лахань. ⁽²⁵⁾] (4オ)	

注 (1) アクセント記号ママ。(2) иママ。正：й。(3) еママ。正：я。ただし Даль に〈Павскійに依れば Заецъ〉の記載。(4) 初め Зе- と書きとの 2 点を抹消。京大本 Зе-。語末 иママ。正：й。(5) шママ。正：с。(6) еママ。正：ъ。(7) ママ。正：Сельдерей。(8) дママ。正：дь。(9) 初め Шип- と書き、иを抹消。(10) ннママ。正：н。(11) ママ。正：Сарачинское пшено。Срачинское п。とも。第 1 語京大本 Сорочинкое。(12) この項の後の空間に鉛筆にて 3 行の書き込み：〈生麵発。温々。/dough. paste./batter. 漿糊〉。京大本これら 3 行なし。(13) аママ。正：я。(14) 上欄への墨による書き込み。(15) 以下 3 行後筆。墨による。(16) ѝアクセント前に抹消あり。京大本なし。(17) 以下 3 行すべて墨による書き込み。末の ray とひとまとまりを示すため全体を線で囲む。墨色ややうすし。ray は rye の誤り。(18) 圈点後に〈ニカク〉と鉛筆書き込み。小字縦書き。〈二格〉の意。(19) 〈Овса。〉の後に〈Овьсь〉と鉛筆書き込み。京大本なし。(20) 〈芋〉の前、誤字 2 字を抹消。(21) 別項とすべき。(22) дママ。正：б。(23) ъママ。正：о。(24) 墨線で抹消。(25) Ла-ママ。正：Ло-。

○服飾 1

丸フラスコ、 Бутылка.	衣服、 Платы. ⁽⁵⁾	
磁罈、 Кружка.	外套、 Кафтанъ.	
水飲コップ、 Стаканъ.	貼裡、 Камзоль.	
臺コップ、 Рюмка.	襟、 Воротникъ.	5
猪口、 Чарка, Чарочка.	袖、 Рукавъ.	
燭臺、 Шандалъ.	釦、 Пуговица.	
心切、 Шипцы.	袋、 Карманъ.	
蠟燭、 Свѣча.	股引、 Штаны.	
火燈、 Лампада.	脚絆、 Чулки.	10

○飲料	半沓、Башмакъ.	
葡萄酒、Вино.	長沓、Сапогъ. ⁽⁶⁾	
白全、Бѣлое вино.	全、Сапоги.	
赤全、Красное вино.	沓裏、Подошва.	
燒酎、Водка.	笠、Шляпа.	15
麥酒、Пиво.	帽子、Шапка.	
ハルフビイル、Полпиво.	睡帽、Колпакъ.	
水、Вода.	鬚、Парикъ.	
橙汁加水、 ⁽¹⁾ Лимонадъ.	頸卷、Голстукъ. ⁽⁷⁾	
ポンス、Пуншъ[.]	縞絆、Рубашка.	20
茶、 Чай. ⁽²⁾	全、Сорочка.	
加弗、Кофе.	袱、Платокъ. ⁽⁸⁾	
シヨコラート、Шоколатъ. ⁽³⁾	手巾、Полотенцо. ⁽⁹⁾	
乳汁、Молоко.	手袋、Перчатка.	
乳汁迄、Сливки.	全、Перчатки.	25
藥罐、Чайникъ. ⁽⁴⁾	時計、Часы.	
加弗器、Кофеиникъ. ⁽⁴⁾	全鎖、Цѣпочка.	
茶碗、Чашка.	指輪 ^玉 入、Перстень.	
砂糖、Сахаръ.	全 ^玉 ナシ、Кольцо.	
糖器、Сахарница.	全、Колечко.	30
煙艸、Табакъ.	紐 ^o (10)帶、Лента.	
煙盒、Табакерка.	婦人ノ服、Юбка.	
煙管、Курительная/трубка.	全羽織、Спанча. ⁽¹¹⁾	
	頸卷、Косынка. 」(4ウ)	

注 (1) <水>は<加>の下にあり。(2) иママ。正: й。(3) тママ。正: д。(4) 第1の иママ。正: й。(5) ыママ。正: ъе。(6) 語末1字抹消してゝと訂正。(7) oママ。正: а。(8) 初め Пр-と書き, рを墨細線で消し, 次に лを綴り訂正。

(9) 語末oママ。正：e。(10) 小丸を朱で塗りつぶし。京大本小丸のみ。(11) Cママ。正：E。初め-ниа と綴り，ц を墨細線で消し，上方にч と訂正。京大本同じ。

【謝辞】 本翻刻は静嘉堂文庫の許可を得てなされたものである。京大本は京都大学文学部所蔵時に閲覧した。ともに記して深甚の謝意を表します。

(いわい・のりゆき 名誉教授)